

第一单元 党政军民学，东西南北中，党是领导一切的

【教学目标】

- 了解没有共产党，就没有新中国，就没有新中国的繁荣富强，必须坚持和加强党中央的统一领导；明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导。
- 学习的具体目标是理解领导核心、“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”、党中央的统一领导、党的全面领导等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的基本方法与技巧。

【一、核心概念】

* 领导核心

núcleo de liderança

教师在讲解过程中，要向学生强调，中国共产党是中国特色社会主义事业的坚强领导核心。这个核心概念中，“核心”的葡萄牙对应词为 *núcleo*，但是其修饰语“领导”除了译为名词 *liderança*，还可以使用介词 *de* 连接两个名词的翻译方法，也可以使用形容词 *dirigente*，即把该核心概念译为 *núcleo dirigente*。一个词语在文中多次出现时，可以使用不同的表达法，以避免语言表达重复、乏味，缺乏可读性。

* “四个意识”、“四个自信”、“两个维护”

quatro consciências, quatro convicções, duas defesas

这三个核心概念的结构和翻译是一样的，同时也是本单元的一个学习重点：数字型缩略政治术语的翻译方法和技巧。在这里仅按字面直译，但是首次在译文中出现时，我们要把这些概念包含的具体内容全部精准呈现给读者，才能达到传达这些核心概念的目的。因此，教师要引导学生在课前先了解这三个核心概念的完整确切内容，具体翻译方法和技巧参见本单元译文评析板块，教师可以让学生多操练这类术语的翻译，掌握其翻译技巧。

* 党中央集中统一领导

liderança centralizada e unificada do Comitê Central do Partido

教师首先要学生明确了解该核心概念中，专有名词“党中央”是“中国共产党中央委员会”的缩略词。“党”指“中国共产党”，在译文中首次出现时，需要使用全称并附上缩写：Partido Comunista da China (PCCh)。在后续文本中再次出现时，可以仅以 o Partido 或缩写形式 PCCh 来表述。在葡萄牙语中，专有名词经常使用的缩略词形式来表达，使得语言简练、易于阅读。本核心概念里的“委员会”一词译为 comitê（欧洲葡萄牙语写为 comité）。教师可以向学生提问，为何没有使用另一个同样意为“委员会”的单词 comissão，要向学生强调，comitê 通常具有决策权，一般用于政党、机构等团体中的一种集体决策的组织形式；而 comissão 通常是一种专业性的组织，一般为某个机构团体等为了完成某一特定任务而设立的专门组织，例如某一大会的“学术委员会”译为 comissão científica。

* 党的领导方式

métodos de direção do Partido

在葡萄牙语中，“方式”对应词可以译为 forma, maneira 或 modo 等，但在本概念中，教师要提醒学生注意，翻译要注意语境，这个核心概念中的“方式”更强调党的领导的各种方法，不仅仅是某种方式，更强调具体方法，译为 métodos 要比 forma, maneira 或 modo 等更恰当。教师可以要求学生查找其他词语在不同语境的翻译方法和技巧，并进行实例操练，以掌握和巩固这种翻译方法和技巧。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进行进一步分析。

1. 中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心。

O PCCh é o núcleo de liderança para a causa do socialismo com características chinesas.

这是一句简单的“是”字句，采取直译，“中国共产党”因在前文中提及，所以采用缩写形式，但要提醒学生注意，首次提及时必须翻译全称，可在括号里写上缩写形式，即为：Partido Comunista da China (PCCh)。

2. 党中央制定的理论和路线方针政策，是全党全国各族人民统一思想、统一意志、统一行动的依据和基础。

As teorias, diretrizes e políticas definidas pelo Comitê Central do Partido são o fundamento e a base para a união do pensamento, vontade e ação de todo o Partido e dos povos de todas as etnias..

这句关键语句是一句“是”字句，译文采取直译，重点关注三个“统一”排比词组的翻译方法，根据葡萄牙语不重复的同一单词的原则，只翻译了一次，译文既符合目的语表达习惯，又流畅通顺。

3. 保证全党令行禁止，是党和国家前途命运所系，是全国各族人民根本利益所在。

A implementação total e rigorosa das decisões do Comitê Central no seio do Partido é primordial para o futuro do Partido e do país e concerne aos interesses fundamentais de todo o povo chinês.

这句关键语句的重点是提醒学生两句“是”字并列短句的翻译方法和选词。第一个短句中的“是”对应翻译为葡萄牙语的系动词 ser 的陈述式第三人称单数的变位 é，是对等翻译；第二个通过分析，采用“是”和后面“所在”融合为一个词的翻译技巧，结构紧凑，表达清晰。难点是第一个短句“保证全党令行禁止”，不能按字面逐字翻译，采用意译，表明“全党必须严格执行党中央的决定”的含义，教会学生要深入体会句子内容后再提笔翻译。

4. 党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威。

O Comitê Central do Partido, como cérebro e parte principal de um corpo, tem de ser a máxima autoridade de “bater o martelo” .

这句关键语句的第一个短句是“是”字句，但是并没有对应翻译为葡萄牙语的系动词 *ser* 句型，而是通过介词 *como*，译为一个短语，简化了句型，使整个句子结构更为紧凑简洁，而又不失原意，是个很好的译法，教师可以引导学生关注在何种情况下可以采用这种技巧，提供一些实例进行操练。这句的难点是两个成语“定于一尊”“一锤定音”的翻译。这两个成语是同义词，所以采用融合译法，译文套用了葡萄牙语中意思相近的成语“*bater o martelo*”进行翻译，更符合目的语读者的阅读心理，产生更好的心理共鸣。教师可以要求学生研究汉语哪些俗语或成语在葡萄牙语中可以找到类似的固定表达。

5. 党的地方组织的根本任务是确保党中央决策部署贯彻落实，有令即行、有禁即止。

A tarefa fundamental das organizações locais do Partido consiste em assegurar a implementação total e estrita das decisões e dos planos do Comitê Central e atuar ou deixar de atuar conforme as ordens do Partido.

这句关键语句是一个“是”字句，请注意“是”后面的三个并列成分均译为动词不定式短语。难点是“有令即行”和“有禁即止”，采用融合译法，避免语义重复；还要注意该句的“令”指“中国共产党的命令”，因此要使用增词法，译为 *as ordens do Partido*。

6. 中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征，是全党全国各族人民共同意志和根本利益的体现，是决胜全面建成小康社会、夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利的根本保证。

A liderança do PCCh é o atributo mais essencial do socialismo com características chinesas, encarna a vontade comum e os interesses fundamentais de todo o Partido e do povo de todas as etnias do país e garante fundamentalmente a vitória decisiva da concretização de uma sociedade moderadamente próspera em todos os aspectos e o grande sucesso do socialismo com características chinesas na nova era.

这句关键语句的由三个“是”字短句组成，重点引导学生研究每个“是”字短句的翻译方法，可以发现使用了两种翻译方法，建议让学生思考这两种翻译方法是否可以替换。难点是第三个“是”字短句又包含两个短句，需要厘清它们之间的关系才能作出正确的翻译。

7. 在坚持党的领导这个重大原则问题上，我们脑子要特别清醒、眼睛要特别明亮、立场要特别坚定，绝不能有任何含糊和动摇。

Devemos ter clareza e firmeza em relação à importante questão sobre a adesão à liderança do PCCh.

在这句关键语句中，“党”使用“中国共产党”的缩写进行翻译，在外国读者熟知这个缩写的情况下是可行的，否则就要进行解释。难点是“脑子要特别清醒”“眼睛要特别明亮”“立场要特别坚定”“绝不能有任何含糊和动摇”仅译为 clareza e firmeza（清醒和坚定），大量信息省略不译，要求学生思考这个译文是否是最佳翻译，并让学生提出自己的译文以及使用的翻译策略。

8. 在我国政治生活中，党是居于领导地位的，加强党的集中统一领导，支持人大、政府、政协和监察机关、审判机关、检察机关、人民团体、企事业单位、社会组织履行职能、开展工作、发挥作用，这两个方面是统一的。

Na vida política do nosso país, é o PCCh que exerce a liderança. O fortalecimento da liderança centralizada e unificada do Partido condiz com o apoio às assembleias populares, governos, Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, órgãos de supervisão, tribunais, procuradorias, organizações populares, empresas, instituições públicas e organizações sociais a exercerem suas funções, desenvolver seus trabalhos e desempenhar seus papéis.

在这句关键语句中，重点要学生关注强调句“是……的”的翻译方法，译文采取直译，翻译为葡萄牙语的强调句，是对等的精准翻译。教师可以让学生对这类强调句的翻译进行操练，巩固这种翻译技巧。难点是这句出现了各种表示机构、组织、团体等的名词，要学生区分各种名词的翻译，并列举一些具体的机构专有

名词，如“中央军事委员会”“中央政治局”“国务院办公厅”“教育部”等让学生进行翻译操练，熟知各种机构的翻译方法。

9. 中央委员会的每一位同志都要旗帜鲜明讲政治，自觉以马克思主义政治家的标准严格要求自己，找准政治站位，增强政治意识，强化政治担当。

Cada um dos membros do Comitê Central deve aderir a uma clara posição política e observar conscienciosa e rigorosamente os critérios que definem um político marxista, manter uma apropriada posição política, melhorar a sua consciência política e fortalecer o seu senso de responsabilidade política.

从句法层面上分析，本句是一个由六个短句构成的长句，因为各短句之间没有连接词，所以在翻译时，需要仔细分析它们之间的关系。通过研读，可以发现“旗帜鲜明讲政治”“以马克思主义政治家的标准严格要求自己”“找准政治站位”“增强政治意识”和“强化政治担当”是并列关系，都是中央委员会的每一位同志的要求，因此在动词 *deve* (要) 后面使用并列形式将每个分句含义译出，最后两个分句使用并列连接词 *e* 来连接即可。

【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文，在教师的导引帮助下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。
- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、增强中国话语和形象；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣接受效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释及提供指导建议。

【四、拓展练习】课后研讨参考答案

* 请认真研读本单元主题的文本,举实例说明习近平用了哪些句式和多样化语言来表达党是领导一切的坚定立场,在翻译成葡萄牙语时,这类言语如何选取相应语体标识明确语言表达方式?请举例说明。

本单元主要使用了汉语常见句型“是……”“要……”等简单明了的句式,点明中国共产党的领导是中国特色社会主义最本质的特征,清晰地阐明中国共产党党性以及必须坚持党的领导的理由,翻译时需要分析具体语境,采用直译、类别转换等翻译技巧,同时也要兼顾葡萄牙语的表达习惯以及受众的接受度,力求译文的正确性、逻辑的严谨性和可读性。

讲话中的语言丰富多样且富含表现力和号召力,特别鲜明的特点是使用丰富的语气强烈的词语以表明坚定立场和坚决态度,例如“必须”“决不能”“都不是”“坚决”“不赞成”“不支持”“不接受”“不允许”“最根本”等,旗帜鲜明、毫不含糊地表明党是领导一切的。这些词语的使用可以增强气势,渲染气氛,形成遒劲有力的语言风格,给听者留下深刻印象。

这类表明政治立场和坚决态度的词语一般采取直译,译文也必须清晰明了,不能有半点含糊,一般都能在葡萄牙语中找到对应的词汇。为了表达非常坚定的态度,这类词汇还经常以排比短语或短句出现,所以还要注意葡萄牙语中不重复同一词语的表达习惯。可以要求学生对各类词语和短句进行搜集、整理和进行实例翻译实践或者撰写翻译报告。

* 在时政文本的翻译中,经常采用“反正译法”,即将否定语气译为肯定形式,或将肯定语气译为否定形式,请整理《习近平谈治国理政》中出现的同类结构,写出汉葡对照的例句。

“反正译法”无论在日常生活还是时政文献中都经常出现,要求学生掌握正话反说、反话正说的翻译技巧。这种技巧就是翻译形式的变换,可以体现译者的翻译视角,也体现汉葡翻译表达的多样化,因为只要正确表达源语含义,正说和

反说都是可以的，例如习近平经常提到“不忘初心”，可以采用正说译法：Para sermos fiel sempre à nossa aspiração inicial；也可以使用直译的译法：Se não esquecermos a aspiração inicial。两种都是正确的译文，但是侧重点和翻译方法有所不同。正说译法改变了视角，回译为汉语意思是“永远忠诚于最初的志向”，即“不忘最初的志向”；而使用直译就是按字面将“不忘记最初的志向”翻译出来。学生可以在时政文献中查找这样的实例进行翻译，并比较译文。

***数字型缩略术语是具有中国特色的政治词汇，具有很强的时代性，请整理时政文献中经常出现的该类术语例句，分析可以采用何种翻译方法并说明理由。**

数字型缩略术语翻译方法和技巧在“译文评析”板块已经作了非常详细的解读。由于数字型缩略术语在时政文献中出现的频率非常高，且具有鲜明的时代特征，教师出来可以要求学生查找时政文献中其他这类术语的翻译，还可以要求学生研究新出现的数字型缩略术语，并进行翻译实践，归纳翻译方法和技巧。

【五、拓展练习】翻译实践参考答案

1. 句子参考答案

- 1) A liderança do PCCh é a característica mais fundamental do nosso socialismo e a garantia essencial do Estado de direito socialista. Para aderirmos ao nosso caminho do Estado de direito socialista, o mais importante é persistir na liderança do PCCh.
- 2) Persistir na liderança do Partido é fundamental para o Estado de direito socialista e princípio indispensável para impulsionar a administração do país conforme a lei. A liderança do Partido deve ser implementada em todo o processo e em todos os aspectos dos esforços pela administração do país conforme a lei, assegurando a unidade orgânica entre a liderança do Partido, a posição do povo como dono do país e a administração do país conforme a lei.
- 3) O PCCh é o partido governante no nosso país, a sua posição de liderança e o seu *status* do partido no poder estão estreitamente ligados.

- 4) As práticas de reforma e abertura nos 40 anos transcorridos nos ensinaram que a liderança do Partido é a característica mais essencial do socialismo com características chinesas e a maior vantagem do nosso sistema socialista.
- 5) Sobre essa grande questão que siga a liderança do Partido e decide o futuro do Partido e do país, todos os militantes do Partido e todo o povo têm que manter um alto grau de consciência em termos de pensamento, orientação política e ação, sem nenhum vacilo.

2. 段落参考答案

- 1) O Comitê Central do Partido, com o camarada Xi Jinping como núcleo, afirmou claramente que a liderança do Partido é o fundamento e a artéria vital do Partido e do Estado, da qual dependem os interesses e o futuro dos povos de todos os grupos étnicos do país. Todo o Partido deve manter um alto grau de alinhamento com o Comitê Central do Partido na ideologia, política e ações, melhorar a capacidade do Partido para a governança científica, democrática e fundamentada na lei, aumentar a habilidade do Partido de definir a direção do desenvolvimento, elaborar os planos gerais e as políticas e promover a reforma, de modo a assegurar o papel central que o Partido domine sempre a liderança integral e coordene os esforços das diversas partes.
- 2) Fortalecer as "quatro consciências", manter as "quatro. Canvicções e implementar as "duas defesas, não são exigências abstratas, mas concretas; os quadros dirigentes, em particular os de alta escalão, devem refletir sobre a própria conduta, examiná-la e cobrar a si mesmos para verificar se suas ações estão conformes com seu pensamento; devem implementar firme, total e minuciosamente as decisões e planejamentos da Comitê Central do Partido, respeitar a disciplina política de forma rigorosa e manter uma posição firme e inequívoca frente a questões de princípio; devem ainda defender a autoridade do Comitê Central de forma desinteressada e correta, dizendo um "não" resolutivo a condutas irregulares, como interferência em busca de benefícios egoístas, da parte de familiares, funcionários próximos e outras pessoas que tenham relações específicas com os

dirigentes do Comitê Central, assim como a reivindicações apresentadas por pessoas que afirmem ter relações especiais com esses mesmos dirigentes.